

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۲۷۳-۱۷۰۳۸۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

I. choose the best meaning for the underlined words:

- Thou only we serve: to Thee alone we pray for succour.
a. guidance b. help c. worship d. command
- He appointed him the governor of Egypt to improve the condition of people and to engender prosperity in its regions.
a. save b. bring about c. recommend d. overcome
- And he charged him to break the passions of his soul and restrain it in its recalcitrance.
a. prosperity b. mercilessness c. wretchedness d. disobedience
- This is the book, wherein is no doubt, a guidance to the pious who believe in the unseen and perform the prayer.
a. prayer b. god-fearing c. honorable d. good-doer
- God abases every tyrant and humiliates all who are proud.
a. dissatisfies b. promotes c. helps d. degrades
- None attains felicity but he who follows his directions.
a. obedience b. bliss c. evilness d. promotion
- And vie with one another, hastening to forgiveness from your Lord.
الف. حرکت کنید. ب. شتاب گیرید. ج. آمرزش بخواهید. د. اتفاق کنید.
- Truly, they are the workers of corruption.
الف. مفسدان ب. کارگران فاسد ج. کارگزاران فاسد د. خدمتگزاران فاسد
- Bring not into your consultation a miser.
الف. ترسو ب. بخیل ج. حریص د. حسود
- Let them not be among your retinue, for they are the aids of the sinners.
الف. خاصان ب. یاوران ج. وزیران د. همدستان
- Truly the destruction of the earth only results from the destitution of its inhabitants.
الف. فقر ب. فساد ج. تباهی د. ویرانی

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۲۷۳-۱۷۰۳۸۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

II. Choose the best translation.

12. Let the farthest of your subjects from you and the most hateful to you be he who most seeks out the faults of men.

الف. و بگذار تا دورترین مردم به تو کمک کنند و در جستجوی عیوب کار باشند.

ب. و باید دورترین مردم از تو کسانی باشند که از عیبجویی نفرت دارند.

ج. و بگذار دورترین مردم از تو همان افرادی باشند که عیبجو هستند.

د. و باید دورترین مردم از تو منفورترین آنان پیش تو کسانی باشند که بیشتر از همه عیب مردم را می‌جویند.

13. They would trick God and the believers, and only themselves they deceive.

الف. آنان می‌خواهند خدا و کسانی را که ایمان دارند فریب دهند، در حالیکه جز خودشان را نمی‌فریبند.

ب. آنان فقط می‌خواهند خدا و کسانی را که ایمان دارند و بیشتر از همه خود را فریبند.

ج. آنها فقط قصد فریب دادن خدا و ایمان آورندگان را دارند ولی خودشان را می‌فریبند.

د. آنها فقط می‌خواهند خدا و ایمان آورندگان را با فریبی که به خودشان برمی‌گردد فریبند.

14. The slanderer is a deceiver, even if he seems to be a sincere adviser.

الف. سخن‌چین فریبکاری است که به چهره ناصحان در می‌آید.

ب. سخن‌چین می‌تواند فریبکارانه خود را به چهره ناصحان در آورد.

ج. سخن‌چین فریبکار است اگر چه به چهره ناصحان در آید.

د. سخن‌چین فریبکار ممکن است به چهره ناصحان در آید.

15. And that those who do not believe in the world to come, we have prepared for them a painful chastisement.

الف. و برای کسانی که ایمان نیاورند در روز قیامت عذابی دردناک خواهد بود.

ب. و اینکه آنان که به روز قیامت ایمان نیاورند بر ایشان عذاب دردناکی است.

ج. و کسانی که به آخرت ایمان ندارند با عذابی دردناک مجازات می‌شوند.

د. و اینکه کسانی که به آخرت ایمان نیاورند بر ایشان عذاب دردناکی مهیا کرده‌ایم.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۸۴-۱۷۱۲۷۳

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

16. And we send down, of the Koran, that which is a healing and a mercy to the believers.

الف. و قرآن را برای شفا و رحمت مؤمنان نازل می‌کنیم.

ب. و نازل می‌کنیم از قرآن آنچه را که شفای و رحمتی برای مؤمنان است.

ج. و نازل می‌کنیم قرآن را باشد که شفای و رحمتی برای مؤمنان نازل شود.

د. و قرآن بر رویه منظور شفا و رحمت مؤمنان نازل می‌کنیم.

17. God is All-embracing, All-knowing

الف. خدا دانا و توانا است.

ب. خدا عالم و قادر است.

ج. خدا واسع و علیم است.

د. خدا غنی و دانا است.

18. Never let the good-doer and the evil-doer possess an equal station before you.

الف. هرگز نیکوکار و بدکار پیش تو در یک جایگاه نباشند.

ب. هرگز نیکوکار و بدکار قبل از تو دارای جایگاه یکسانی نبوده‌اند.

ج. هرگز نیکوکار و بدکار در مقابل تو موقعیت مساوی ندارند.

د. هرگز نیکوکار و بدکار پیش از تو موقعیت مساوی نداشته‌اند.

19. They say, 'we are only ones that put things right'.

الف. آنان می‌گویند: ما اصلاح‌کننده و درستکار هستیم.

ب. می‌گویند فقط اصلاح‌کننده هستیم.

ج. می‌گویند: ما فقط اصلاح‌کننده‌ایم.

د. به طوری که می‌گویند فقط اصلاح‌کننده‌اند.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۲۷۳-۱۷۰۳۸۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

20. بزرگی مقام کسی باعث نشود که کار کوچک او را بزرگ بشماری.

- A man's eminence should not cause you to magnify his small accomplishment.
- A man's high position should not lead you to exchange his great accomplishment with a small one.
- Let not a man's eminence cause you to consider as great an accomplishment which was small.
- Don't let a person's high position make you consider his great works small.

21. صدقات خود را با منت و اذیت باطل نکنید.

- Void not your freewill offerings with reproach and injury.
- Do not give away your almsgiving by destruction and injury.
- Your almsgiving should not be aimless with injury and reproach.
- Your freewill offerings will not be voided by reproach and injury.

22. آنان کسانی هستند که هلاکت را به بهای هدایت خریده‌اند.

- They are those that have purchased guidance at the price of error.
- Those are they who have bargained error with guidance.
- They are those that have transacted guidance with error.
- Those are they that have bought error at the price of guidance.

23. پس محبوبترین ذخیره‌ها پیش تو باید ذخیره عمل صالح باشد.

- So let the dearest of your treasures be the treasury of righteous action.
- So your best treasures must be the treasury of good action.
- Therefore, try to store your good deed for the world after.
- Therefore, your righteous action is the best treasury.

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۲۷۳-۱۷۰۳۸۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

24. و بترسید از روزی که در آن هیچ پدری از فرزند خویش چیزی جبران نمی‌کند.

- a. And dread the day when children will not compensate for their father.
- b. And dread the day when no father shall give satisfaction for his child.
- c. And dread a day when no father shall be replaced by his child.
- d. And dread a day when no child shall make up for his father whatever.

25. و ظالمان را جز خسارت نیفزاید.

- a. And the unjust will get nothing but loss.
- b. And the unbelievers it increases not, except in loss
- c. And what is blessed to the unjust is only loss.
- d. And it helps the unbelievers to increase their loss.

26. ما فقط استهزاکننده هستیم.

- a. We are only entertainers.
- b. We are only mocking.
- c. We are laughing at people.
- d. We only make people laugh.

27. و اینچنین تفصیل می‌دهیم آیاتمان را تا اینکه راه مجرمان آشکار شود.

- a. Thus. We manifest our signs to make the sinner's way clear.
- b. Thus We expound our signs, that the sinner's way may be manifest.
- c. And also We explain our sing in order to show the sinners' way.
- d. And We distinguish our signs to mock the sinners.

III. Fill in the blanks with appropriate words.

28. So imperfection to the extent you are able.

- a. veil
- b. dissolve
- c. defeat
- d. remain

29. I will what your Lord has forbidden you.

- a. recite
- b. protect
- c. discover
- d. approach

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی و ادبیات زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۲۷۳-۱۷۰۳۸۴

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

[استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۶

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

30. And say: The truth has come, and falsehood has away.

- a. finished b. derived c. vanished d. substituted

Translate into Persian:

1. You will not attain piety until you expend of what you love; and whatever thing you expend, God knows of it.
2. And of His signs is the creation of the heavens and earth and the variety of your tongues and hues. Surely in that are signs for all living beings.
3. O my son, perform the prayer, and bid unto honour, and forbid dishonour. And bear patiently whatever may befall thee; surely that is true constancy.

Translate into English:

۱. و وقتی سخن می‌گویید عادل باشید اگر چه (آن سخن درباره) خویشاوند باشد؛ و به عهد خیال وفا کنید این چیزی است که او شما را به آن سفارش کرده که شاید متذکر شوید.
۲. در مشورت خود بخیلی را داخل مکن که تو را از بخشش دور سازد و از فقر بترساند و نه ترسویی را که تو را بر کارها سست کند و نه حریصی را که حرص شدید توأم با ستم را در نظرت بیاراید.
۳. آنان که در شادی و پریشانی اتفاق می‌کنند و آنان که خشم خود را فرو می‌نشانند، و از (خطاهای) مردم گذشت می‌کنند، و خدا نیکوکاران را دوست می‌دارد.